

Dvorné dámy

1.

Maliar poodstúpil od obrazu. Pozerá sa na model; možno chce urobiť posledný ťah štetcom, no možné je aj to, že ešte neurobil ani prvý ťah. Ruka, ktorá drží štetec, je naklonená doľava, smerom k palete; na okamih znehybnela medzi plátnom a farbami. Túto zručnú ruku zadržal pohľad; a pohľad zasa spočíva na zastavenom geste. Medzi jemnou špičkou štetca a pevným pohľadom sa rozvíja výjav.

Nie bez dômyselného systému úhybov. Malým podstúpením sa maliar postavil bokom od diela, na ktorom pracuje. To znamená, že pre diváka, ktorý naň práve hľadí, stojí napravo od svojho obrazu, zaberajúceho celý ľavý okraj. K tomuto divákovi je obraz otočený chrbtom: vidno iba zadnú stranu s veľkým rámom, ktorý drží plátno. Naproti tomu celú postavu maliara vidno veľmi dobre; v každom prípade ho nezakrýva veľké plátno, ktoré ho možno zacloní, len čo prikročí k nemu a znovu sa dá do práce; niet pochybností, že sa práve zjavil pred očami diváka, vynárajúc sa z čohosi, čo sa javí ako veľká kľetka, ktorú dozadu premieta plocha, čo práve maľuje. Teraz, vo chvíli prestávky, ho možno vidieť v neutrálnom bode tejto oscilácie. Jeho temná postava a jasná tvár sú prostredníkmi viditeľného a ne-

viditeľného: tak ako vychádza spoza tohto plátna, ktoré nám uniká, vynára sa pred našimi očami; no len čo vzápätí urobí krok doprava, a tak sa skryje nášmu pohľadu, bude stáť priamo proti plátnu, čo maľuje; vstúpi do tej oblasti, kde sa jeho obraz, ktorý na okamih stratil z očí, pre neho opäť stane celkom viditeľným. Akoby maliar nemohol byť videný na obraze, kde je zobrazený, a zároveň vidieť obraz, kde sa usiluje čosi zobraziť. Vládne na prahu dvoch nezlučiteľných viditeľností.

Maliar hľadá s tvárou trochu pootočenou a hlavou naklonenou k plecu. Zamerá sa na neviditeľný bod, ktorý však my diváci môžeme poľahky určiť, pretože sme ním my sami: naše telo, naša tvár, naše oči. Divák, ktorého maliar pozoruje, je teda dvojnásobne neviditeľný: pretože nie je zobrazený v priestore obrazu a pretože je umiestnený práve v tom slepom bode, v tom podstatnom úkryte, kde nášmu pohľadu uniká práve vo chvíli, keď sa pozeráme. A predsa, ako by sme mohli túto neviditeľnosť nevidieť, tu, pred našimi očami, keď na samom obraze je jej zrejmy ekvivalent, jej spečatená podoba? Skutočne, keby sme sa mohli pozrieť na plátno, na ktorom maliar pracuje, uhádli by sme, na čo hľadá; z tohto plátna však vidno iba jeho zadnú stranu, horizontálnu rozperu a na vertikále šikmú stranu stojana. Vysoký jednotvárnny obdĺžnik, ktorý zaberá celú ľavú časť skutočného obrazu a ktorý znázorňuje zadnú stranu zobrazovaného plátna, reprodukuje v podobe plochy neviditeľnú hĺbku toho, čo umelc pozoruje: priestor, v ktorom sme a ktorým sme. Od očí maliara prechádza k tomu, na čo hľadá, podmanivá čiara, ktorej sa nemôžeme vyhnúť, ak hľadáme na obraz: prechádza skutočným obrazom a pred jeho plochou sa zastavuje na mieste, odkiaľ vidíme maliara, ktorý nás pozoruje; táto priamka nás neomylné zasahuje a spája s tým, čo obraz predstavuje.

Toto miesto je zdanlivo jednoduché, je čírou vzájomnosťou: hľadáme na plátno, odkiaľ nás zasa pozoruje

maliar, nič viac. Iba tvár proti tvári, iba oči, ktoré sa stretli, iba priame pohľady, ktoré sa križujú a tým prekrývajú. A predsa táto tenučká čiara viditeľnosti spätne zahŕňa celú zložitú sieť neistôt, výmen a únikov. Maliar zameriava svoje oči na nás iba potiaľ, pokiaľ sme na mieste jeho motívu. My diváci sme navyše. Jeho pohľad nás prijme, a vzápätí vyženie a nahradí tým, čo tam vždy bolo pred nami: samým modelom. Ale aj naopak, pohľad maliara zameraný mimo obrazu, do prázdna pred ním, prijíma toľko modelov, koľko prichádza divákov; na tomto presne určenom; ale ľahostajnom mieste sa stále strieda pozorujúci s pozorovaným. Nijaký pohľad nie je trvalý, či lepšie povedané, v neutrálnej dráhe pohľadu, ktorý kolmo preniká plátnom, si subjekt a objekt, divák a model neprestajne vymieňajú svoje úlohy. A odvrátené veľké plátno v ľavom rohu obrazu tu má druhú funkciu: svojou vytrvalou neviditeľnosťou navždy zabraňuje odhaliť a definitívne určiť vzťah medzi pohľadmi. Nepriesvitná nehybnosť, ktorá vďaka nemu vládne na jednej strane, robí navždy nestálou hru metamorfóz, ktorá vzniká v strede medzi divákom a modelom. Pretože vidíme iba túto zadnú stranu, nevieme ani, čím sme, ani čo robíme. Sme videní, alebo vidiaci? Maliar sa uprene pozerá na miesto, ktoré každú chvíľu mení obsah, formu, podobu a identitu. Pozorná nehybnosť jeho očí však odkazuje na iný smer, ktorý už oči sledovali a ku ktorému sa zaiste čoskoro vrátia: k nehybnému plátnu, kde sa črtá, kde je možno už dávnejšie a navždy načrtnutý portrét, čo už nikdy nezmizne. Suverénny pohľad maliara takto vládne virtuálnemu trojuholníku, ktorý svojou trasou určuje tento obraz v obraze: vrcholom a jediným viditeľným bodom sú oči umelca, základňou je na jednej strane neviditeľné miesto modelu a na druhej strane postava, ktorá je pravdepodobne načrtnutá na odvrátenom plátnu.

Keď oči maliara umiestnia diváka v poli pohľadu, okamžite sa ho zmocnia, nútia ho vstúpiť do obrazu,

určia mu privilegované a zároveň záväzné miesto, zbavia ho jeho jasnosti a viditeľnosti a premietnu ho na nedostupnú plochu odvráteného plátna. Vidí, ako sa jeho neviditeľnosť stala pre maliara viditeľnou a preniesla sa na obraz, ktorý je pre neho definitívne neviditeľný. Jedna okrajová leš prekvapenie znásobuje a robí ho ešte nevyhnutnejším. Z pravej strany padá do obrazu svetlo cez okno, ktoré je zobrazené vo veľmi krátkej perspektíve; vidno z neho sotva rám a prúd svetla, ktoré sa z neho šíri, rovnako hojne zalieva dva susediace, pretínajúce sa, no nezredukovateľné priestory: plochu plátna s priestorom, ktorý zobrazuje (t. j. maliarov ateliér či salón, kde postavil stojan), a pred touto plochou skutočný priestor, ktorý zaberá divák (alebo neskutočné miesto modelu). A keď lejúce sa zlatisté svetlo preniká sprava doľava miestnosťou, unáša súčasne diváka k maliarovi i model k plátnu; to isté svetlo robí maliara divákovi viditeľným a zlatými lúčmi osvetľuje v očiach modelu rám záhadného plátna, kam bude jeho obraz prenesený a uzavretý. Toto okno na kraji, iba čiastočne viditeľné a sotva naznačené, vpúšťa na obidve strany plné svetlo, ktoré vytvára spoločné miesto pre zobrazenie. Toto okno vyvažuje neviditeľné plátno na druhom konci obrazu: ako sa plátno — toto pre nás nedostupné miesto, kde žiari Obraz par excellence — kladením svojej viditeľnej strany na plochu obrazu — nositeľa, obrátené chrbtom k divákovi, uzaviera pred obrazom, ktorý ho zobrazuje a formuje, tak okno, táto číra svetlosť, vytvára priestor natoľko zjavný, nakoľko je ten druhý skrytý, a natoľko spoločný pre maliara, postavy, modely a divákov, nakoľko je ten druhý osamotený (pretože nikto naň nehľadí, dokonca ani maliar). Sprava sa cez neviditeľné okno leje čistý prúd svetla, ktorý celé zobrazenie robí viditeľným; naľavo sa rozprestiera plocha, ktorá na druhej strane svojho až priveľmi viditeľného pradiava skrýva zobrazenie, čo nesie. Keď svetlo zalieva scénu [mám na mysli aj miestnosť, aj plátno, miestnosť zo-

brazenú na plátne a miestnosť, kde je plátno postavené), zachvacuje postavy i divákov a unáša ich pod dohľadom maliara k miestu, kde ich jeho štetec zobrazí. No toto miesto je pre nás nedostupné. Hľadáme na seba, pričom maliar hľadá na nás, a to isté svetlo, ktoré nás robí viditeľnými v jeho očiach, umožňuje nám vidieť jeho. A vo chvíli, keď sa pokúsime zmocniť svojej podoby, zachytenej jeho rukou ako zrkadlom, ocitneme sa iba pred tmavou zadnou stranou. Chrbát veľkého zrkadla.

Rovno oproti divákovi — oproti nám — autor na zadnej stene miestnosti zobrazil viacero obrazov; medzi všetkými týmito zavesenými plátnami jedno žiari zvláštnym svetlom. Jeho rám je širší a tmavší, ako majú ostatné; dovnútra ho však zdvojuje jemný biely prúžok, rozptyľujúc po celej ploche svetlo, ktoré ťažko určiť, pretože nemá odkiaľ prichádzať, iba ak zvnútra. V tomto zvláštnom svetle sa ukazujú dve siluety a nad nimi trochu v pozadí ťažký purpurový záves. Na ostatných obrazoch nevidno nič okrem niekoľkých bledších škvrn na tmavej ploche bez hĺbky. Onen obraz naproti tomu otvára dozadu ustupujúci priestor, kde sa s jasnosťou iba jemu vlastnou rozkladajú rozoznateľné formy. Medzi všetkými tými prvkami, ktoré sú určené na zobrazenie, ale svojím postavením a odstupom ho popierajú, taja sa pred ním a unikajú mu, on jediný dáva pactive vidieť, čo má ukázať, napriek tomu, že je vzdialený a že ho obklopuje tieň. Nie je to však obraz: je to zrkadlo. Ono napokon ponúka to čaro zdvojenia, ktoré nám odoprelí aj vzdialené maľby, aj svetlo v popredí s ironickým plátnom.

Zo všetkého, čo obraz predstavuje, je iba zrkadlo viditeľné, nikto sa však naň nepozera. Maliar, ktorý stojí vedľa plátna a je úplne zaujatý modelom, nemôže vidieť toto zrkadlo, čo mákko žiari za ním. Ostatné postavy obrazu sú zväčša tiež otočené k tomu, čo sa odohráva vpredu — k tej jasnej neviditeľnosti lemujúcej plátno, k tomu balkónu svetla, kde ich pohľady

vidia tých, čo vidia ich, a nie k temnej dutine na konci izby, v ktorej sú zobrazení. Niektoré hlavy síce ukazujú profil, ani jedna však nie je natoľko otočená, aby mohla na konci miestnosti vidieť toto žalosťné zrkadlo, tento malý lesklý obdĺžnik, ktorý je čírou viditeľnosťou, no bez akéhokoľvek pohľadu, ktorý by sa jej zmocnil, sprítomnil ju a potešil sa razom zrelému ovociu jeho výjavu.

Treba uznať, že tejto ľahostajnosti sa vyrovná iba ľahostajnosť samého zrkadla. Skutočne, neodráža nič z toho, čo sa nachádza v tom istom priestore ako ono: ani maliara, ktorý mu ukazuje chrbát, ani postavy v strede miestnosti. V jeho jasnej hĺbke sa neodráža to, čo sa dá vidieť. V holandskom maliarstve bolo tradíciou, že zrkadlá mali úlohu zdvojiť: to, čo bolo prvý raz dané na obraze, opakovali, ale vnútri nereálneho, pozmeneného, zúženého a zakriveného priestoru. Bolo tam vidieť tú istú vec ako na prvom pláne obrazu, bola však rozložená a znovu zložená podľa iného zákona. Tu zrkadlo o tom, čo už bolo povedané, nehovorí nič. A predsa je postavené skoro v strede: jeho horný okraj leží presne na čiare, ktorá delí napoly výšku obrazu, na zadnej stene (alebo prinajmenšom na jeho viditeľnej časti) zaujíma stredové postavenie; musia ním teda prechádzať tie isté čiary perspektívy ako samým obrazom; dalo by sa predpokladať, že ten istý ateliér, ten istý maliar a to isté plátno sú v ňom rozložené v totožnom priestore; mohlo by byť dokonalým zdvojením.

No z toho, čo obraz sám predstavuje, zrkadlo nič neukazuje. Jeho nehybný pohľad smeruje pred obraz, do tejto nevyhnutne neviditeľnej oblasti, tvoriacej jeho vonkajšiu stranu, aby zachytil postavy, čo tam stoja. Toto zrkadlo namiesto toho, aby si všimalo viditeľné predmety, preniká celým poľom zobrazenia, nechávajúc bokom všetko, čo by tam mohlo zachytiť, a navracia viditeľnosť tomu, čo je mimo každého pohľadu. Táto neviditeľnosť, ktorú prekonáva, však nie je skrytá: ne-

vyhýba sa prekážke, neodvracia od perspektívy, ale sa obracia k tomu, čo sa nedá vidieť pre štruktúru obrazu a jeho existenciu ako obrazu. Odráža sa v ňom to, na čo uprene hľadia všetky postavy plátna; teda to, čo by bolo možné vidieť, ak by sa plátno predĺžilo dopredu a trochu kleslo, až by zahrnulo postavy, ktoré sú maliarovými modelmi. Keďže sa však obraz na tomto mieste zastavuje a ukazuje maliara a jeho ateliér, ostáva to voči obrazu vonkajšie, a to potiaľ, pokiaľ je obrazom, obdĺžnikovým fragmentom čiar a farieb, určeným niečo predstaviť očiam každého možného diváka. Zrkadlo na konci miestnosti, nikým nepovšimnuté, nečakane osvecuje postavy, na ktoré maliar hľadí (maliar vo svojej objektívne predstavenej realite maliara pri práci); ale aj postavy, ktoré hľadia na maliara (v materiálnej realite, ktorú čiary a farby vytvorili na plátno). Obidve tieto postavy sú nedosiadnuteľné, no odlišným spôsobom: prvá v dôsledku kompozície, vlastnej obrazu; druhá v dôsledku zákona, ktorý všeobecne podmieňuje samu existenciu každého obrazu. Hra predstavovania tu spočíva v tom, že tieto dve formy neviditeľnosti sa v nestálom vrstvení prekládajú jedna cez druhú — a hneď sa prenášajú na druhý koniec obrazu; na ten pól, ktorý je predstavený najpriamejšie: na pól hĺbky odrazu v hĺbke obrazu. Zrkadlo prináša metatézu viditeľnosti, čím narúša priestor predstavený v obraze i jeho reprezentujúcu povahu; v strede plátna umožňuje vidieť to, čo je na obraze s dvojnásobnou nevyhnutnosťou neviditeľné.

Zvláštny spôsob doslovného, no prevráteného uplatnenia rady, ktorú zrejme starý Pacheco dal svojmu žiakovi, keď pracoval v sevillskom ateliéri: „Obraz musí vystupovať z rámu.“

Možno je však už načase, aby sme tento obraz, ktorý sa zjavuje v hĺbke zrkadla a ktorý maliar pozoruje, stojac pred obrazom, konečne označili menom. Možno bude lepšie, keď raz navždy určíme totožnosť prítomných a naznačených postáv, aby sme donekonečna neblúdili v neistých, trochu abstraktných označeniach, vždy schopných vyvolať pochybnosti a zdvojenia: „maliar“, „postavy“, „modely“, „diváci“, „obrazy“. Namísto nekonečného predlžovania reči, ktorá je viditeľnému nevyhnutne neadekvátne, stačilo by povedať, že obraz vytvoril Velázquez; že je na ňom predstavený on sám vo svojom ateliéri alebo v niektorom salóne Escorialu, ako maľuje dve postavy, na ktoré sa prišla pozrieť infantka Margarita, obklopená dueňami, komornými, dvoranmi a trpaslíkmi; že tejto skupine možno presne priradiť mená: podľa tradície spoznávame, že je tu doňa María Augustina Sarmiento, ďalej Nieto a v popredí taliansky šašo Nicolasito de Pertusato. Stačilo by dodať, že dve postavy, ktoré sú maliarovými modelmi, nevidno, aspoň nie priamo; že ich však možno vidieť v zrkadle a že nepochybne ide o kráľa Filipa IV. a jeho ženu Marianu.

Tieto vlastné mená by boli užitočnými označeniami a vylúčili by dvojznačnosť; v každom prípade by nám povedali, na čo hľadí maliar a s ním väčšina postáv z obrazu. Vzťah reči k maľbe je však nekonečný. Nie pre nedokonalosť slova a jeho nedostatočnosť vo vzťahu k viditeľnému, ktorú by bolo márne uvádzať na správnu mieru. Sú navzájom nezredukovateľné: nech o tom, čo vidíme, hovoríme čokoľvek, nikdy to nebude sídlit v reči; a čo ako to, čo práve hovoríme, zviditeľňujeme obrazmi, metaforami a prirovnaniami, nezatrblňujú sa tam, kde sa šíri pohľad, ale tam, kde vládne postupnosť syntaxe. Vlastné meno je v tejto hre iba klamom: dovoľuje ukázať prstom, t. j. potajomky prejsť z priestoru hovorenia do priestoru pozerania, t. j. poho-

dlne ich uzavrieť jeden do druhého, akoby boli adekvátne. Ak však chceme vzťah reči a viditeľného udržať otvorený, ak nechceme hovoriť o primeranosti, ale vychádzame z ich nezlučiteľnosti, aby sme ostali čo najbližšie pri jednom i druhom, tak treba vlastné mená odstrániť a zotrvať pri nekonečnosti úlohy. Možno práve prostredníctvom tejto šedivej, anonymnej, vždy pedantskej a pre jej šírku nevyhnutne sa opakujúcej reči maľba postupne presvitne...

Treba teda predstierať, že nevieme, kto sa odráža v hĺbke zrkadla, a skúmať tento odraz na rovine jeho existencie.

Predovšetkým je opakom veľkého plátna zobrazeného vľavo. Opak, či skôr líce, pretože ukazuje spredu to, čo ono svojím postavením skrýva. Navyše sa stavia proti oknu a zosilňuje jeho účinok. Podobne ako okno je aj odraz spoločným miestom obrazu a toho, čo je mimo neho. Okno však pôsobí súvislým tokom svetla, ktorý správa doľava spája pozorné postavy, maliara a obraz s výjavom, ktorý pozorujú; zrkadlo zasa prudko, naraz a úplne nečakane berie spredu obrazu to, čo je nazerané, ale neviditeľné, aby ho na konci fiktívnej hĺbky urobilo viditeľným, no ľahostajným pre všetky pohľady. Podmanivá čiara, ktorá sa črtá medzi odrazom a tým, čo odráža, kolmo pretína bočný tok svetla. Napokon — a to je tretia funkcia zrkadla — je vedľa dverí, ktoré sa podobne ako ono otvárajú v zadnej stene. Aj dvere vyrezávajú jasný obdĺžnik, ktorého matné svetlo nepreniká do miestnosti. Bola by to iba zlatistá plocha, keby ju smerom von neprehlbovalo vyrezávané krídlo dverí, krivka závesu a niekoľko tieniacich schodov. Tam sa začína chodba; no namiesto toho, aby sa strácala v temnote, rozplýva sa v žltej žiare, v ktorej svetlo, nevstupujúc do miestnosti, víri okolo samého seba a spočíva v sebe. Z tohto blízkeho a zároveň bezhraničného pozadia vystupuje silueta muža; vidno ho z profilu; jednou rukou sa pridŕža drapérie; stojí na dvoch schodoch; má pokrčené koleno. Možno vstúpi

do miestnosti; možno sa obmedzí na sledovanie toho, čo je vnútri, spokojný, že niečo odhalil a nebol spozorovaný. Ako zrkadlo, aj on zachytáva zadnú stranu scény: neprifahuje o nič viac pozornosti ako ono. Nevedno, odkiaľ prichádza; možno predpokladať, že blúdil neznámymi chodbami, až sa dostal do miestnosti, kde sa zišli osoby a kde pracuje maliar; možno aj on bol pred chvíľou pred scénou, v neviditeľnej oblasti, ktorú pozorujú všetky oči z obrazu. No možno je, podobne ako obrazy, ktoré vidno v hĺbke zrkadla, vyslancom tohto zrejmeho a zároveň skrytého priestoru. Niečo ho však odlišuje: je tam z mäsa a kosti; vynára sa zvonku, objavuje sa na prahu zobrazovaného priestranstva, je nepochybný — nie je to pravdepodobný odraz, ale vniknutie. Keď zrkadlo ešte aj za steny ateliéru zviditeľňuje to, čo sa odohráva pred obrazom, rozkmitáva vo svojom predozadnom rozmere vnútrajšok a vonkajšok. Noha na schode, telo úplne z profilu, dvojznačný návštevník takto v nehybnom kolísaní zároveň vchádza i vychádza. Tmavou realitou svojho tela na mieste opakuje ustavičný pohyb obrazov, ktoré prechádzajú miestnosťou, vnikajú do zrkadla, odrážajú sa v ňom a odskakujú ako viditeľné bytosti, nové a identické. Tieto bledé a nepatrné siluety zo zrkadla potláča vysoká a pevná postava muža v ráme dverí.

Treba však z pozadia obrazu zostúpiť späť pred scénu; treba opustiť tento obvod, ktorý sme práve po špirále obhliadli. Vychádzajúc od maliarovho pohľadu, ktorý vľavo vytvára akési posunuté centrum, vidíme najskôr zadnú stranu plátna, potom zavesené obrazy so zrkadlom v strede, potom otvorené dvere, znovu obrazy, z tých však ostrý uhol perspektívy dáva vidieť iba hrubé rámy, a napokon úplne vpravo okno alebo skôr jeho okraj, kadiaľ sa leje svetlo. Táto špirálovitá ulita ponúka úplný cyklus zobrazenia: pohľad, paleta a štetec, plátno nedotknuté znakmi (to sú materiálne nástroje zobrazenia), obrazy, odrazy, reálny človek (zobrazenie ukončené, ale akoby oslobodené od zdan-

livých i skutočných obsahov, ktoré ho sprevádzajú); potom sa zobrazenie vytráca: vidno z neho iba rámy a toto svetlo, čo zvonku zalieva obrazy, ktoré však ony musia svojím vlastným spôsobom obnoviť, úplne akoby prichádzalo odinakiaľ, prenikajúc ich tmavými drevenými rámami. A naozaj, toto svetlo vidno na obraze tak, akoby sa rinulo z medzery vytvorenej rámom; odtiaľ prechádza na čelo, líca, oči, pohľad maliara, ktorý jednou rukou drží paletu a druhou jemný štetec. Špirála sa takto uzatvára, či skôr — týmto svetlom — otvára.

Táto otvorenosť je však už niečo iné ako roztvorené dvere v pozadí; je to vlastná šírka obrazu a pohľady, ktoré ňou prechádzajú, nie sú pohľadmi vzdialeného návštevníka. Frízu, ktorá zaberá prvý a druhý plán obrazu, predstavuje — vrátane maliara — osem postáv. Päť z nich s hlavou viac či menej nachýlenou, pootočenou alebo naklonenou hľadí kolmo na rovinu obrazu. V strede skupiny je malá infantka v širokých šatách šedej a ružovej farby. Princezná obracia hlavu k pravej strane obrazu, kým jej trup a veľké volány šiat uhýňajú mierne doľava; jej pohľad však smeruje priamo k divákovi, ktorý stojí pred obrazom. Stredová čiara, deliaca obraz na dve rovnaké časti, prechádza medzi očami dieťaťa. Jeho tvár je v tretine celkovej výšky obrazu. Takže nepochybne tam je základná téma kompozície, tam je vlastný predmet tejto maľby. Aby to autor potvrdil a ešte väčšmi zdôraznil, uchýlil sa k tradičnej figurácii: vedľa hlavnej postavy umiestnil druhú, ktorá kľáčiac na ňu hľadí. Ako donátor pri modlitbe, ako anjel zdraviaci Pannu Máriu, kľáčiaci guvernanta vzťahuje ruky k princeznej. Jej tvár sa vo výške tváre dieťaťa výrazne črtá dokonalým profilom. Druhá hľadí na princeznú a iba na ňu. Trochu vpravo stojí druhá dvorná dáma, tiež je pootočená k dieťaťu, mierne sa k nemu skláňa, jej pohľad však zreteľne smeruje dopredu, tam, kam hľadí maliar a princezná. Napokon sú tu dve dvojice: jedna je v úzadí, druhá, dvojica trpaslíkov, je úplne v popredí. V každej z nich jedna postava

hľadí dopredu a druhá vpravo alebo vľavo. Svojimi pozíciami a postavami si tieto dve skupiny navzájom zodpovedajú a tvoria dubletu: vzadu dvorania (žena vľavo hľadí doprava), vpredu trpaslíci (chlapec, ktorý je úplne vpravo, pozerá dovnútra obrazu). Toto zoskupenie takto rozostavených postáv môže v závislosti od pozornosti, s ktorou sledujeme obraz, alebo od zvoleného stredú súradníc vytvárať dve figurácie. Jednu v tvare veľkého X; jeho ľavým horným bodom bude pohľad maliara a pravým pohľad dvorana; spodným bodom je vľavo roh plátna zobrazeného zozadu (presnejšie noha stojana) a na pravej strane trpaslík (jeho topánka na chrbte psa). V priesečníku týchto dvoch čiar, v strede X je pohľad infantky. Druhá figurácia tvorí skôr rozsiahlu krivku; jej ľavý koniec bude určitý mallarom a pravý dvoranom — týmito vysokými a ustupujúcimi krajnými bodmi; spodná časť, ktorá je oveľa bližšie, bude prechádzať tvárou princeznej a pohľadom duene, obráteným k nej. Táto pretiahnutá čiara načrtáva miskú, ktorá uzatvára a zároveň uvoľňuje miesto pre zrkadlo v strede obrazu.

Obraz teda môže byť usporiadaný z dvoch centier, medzi ktorými preskakuje pozornosť diváka a zachytáva sa raz tu, raz tam. Princezná stojí vzpriamene v strede svätoondrejského kríža, ktorý sa otáča okolo nej s celým vírom dvorných dám, dvoranov, zvierat a šašov. Toto otáčanie však ustrnulo. Ustrnulo následkom výjavu, ktorý by bol úplne neviditeľný, keby tie isté postavy v náhlom znehybnení neumožnili zazrieť zrazu v akejsi priehlbni uprostred, v hĺbke zrkadla nečakaného dvojnásobného objektu svojho nazerania. Smerom dopredu princezná prekrýva zrkadlo; smerom nahor zasa odraz prekrýva jej tvár. Perspektíva ich však tesne zblížuje. Z oboch vyrážajú línie, ktorým sa nemožno vyhnúť; jedna, vychádzajúca zo zrkadla, prechádza celou zobrazenou šírkou (a ešte ďalej, pretože zrkadlo preráža zadnú stenu a tvorí za ňou ďalší priestor); druhá je kratšia; vychádza z pohľadu dieťaťa a pre-

chádza iba popredím. Tieto dve výrazné línie sa v dost ostrom uhle zbiehajú, vyrážajú z plátna a stretávajú sa pred ním, približne tam, odkiaľ sa naň pozeráme. Je to sporný bod, pretože ho nevidíme; napriek tomu je nevyhnutný a úplne určený, pretože si ho vynucujú dve základné figurácie a navyše ho potvrdzujú príslušné úsečníky, ktoré sa začínajú v obraze, aby z neho tiež vyšli.

Napokon čo je na tomto mieste, ktoré je mimo obrazu, a teda úplne nedostupné, no vynucujú si ho všetky línie jeho kompozície? Aký je to výjav, čie sú tie tváre, ktoré sa odrážajú najskôr v hĺbke zreničiek infantky, potom v zreničkách dvoranov a nakoniec vo vzdialenom jase zrkadla? Otázka sa však hneď zdvojuje: tvár, ktorú odráža zrkadlo, je práve tvárou, ktorá ju nazerá; všetky postavy obrazu hľadia na tých, ktorých pohľadu sa ony samy naskytajú ako scéna predstavenia. Obraz vo svojom celku je obrátený k scéne, pre ktorú je on sám scénou. Číra reciprocita, ktorú ukazuje zrkadlo, nazerajúce i nazerané, a ktorej dva momenty sa odhaľujú v dvoch rohoch obrazu: vľavo odvrátené plátno, následkom ktorého sa vonkajší bod stáva vlastným výjavom; vpravo ležiaci pes, jediný prvok obrazu, ktorý nehľadí a nehýbe sa, pretože so svojim objemným tvarom a svetlom, ihrajúcim sa v jeho hodvábnej srsti, je tu iba na to, aby bol predmetom pohľadu.

Od prvého pohľadu na obraz je zřejmé, kto tvorí tento výjav na protiľahlej strane. Sú to panovníci. Ich prítomnosť prezrádzajú už úctivé pohľady prítomných, údiv dieťaťa a trpaslíkov. Rozoznávame ich v pozadí obrazu, vo dvoch malých siluetách, ktoré sa mihajú v zrkadle. Medzi všetkými týmito pozornými tvármi, všetkými týmito vyzdobenými postavami sú najbledším, najneskutočnejším, najpochybnnejším zo všetkých obrazov: stačí pohyb, trochu svetla, a zmiznú. Zo všetkých zobrazených osôb sú najmenej povšimnutí, keďže nikto nevenuje pozornosť tomuto odrazu, ktorý sa vkráda za chrbtami všetkých a ticho preniká nepozorovaným

priestorom; pokiaľ ich vidno, sú najkrehkejšou a najvzdialenejšou formou každej reality. A naopak, pokiaľ sa vo svojom postavení mimo obrazu stahujú do principiálnej neviditeľnosti, usporadúvajú okolo seba celé predstavenie: to na nich všetci hľadia, to k nim sa obracajú, to ich zraku predstavujú princeznú v slávnostných šatách; od odvráteného plátna k infantke a od nej k trpaslíkovi, ktorý sa hrá v pravom rohu, sa črtá krivka (alebo, inak povedané, roztvárajú sa spodné ramená X), aby pre ich pohľad usporiadala celý obraz a ukázala takto skutočný stred kompozície, ktorému je napokon podriadený aj pohľad infantky a obraz v zrkadle.

Tento stred symbolicky vládne v príbehu, pretože ho zaujíma kráľ Filip IV. so svojou manželkou. No vládne predovšetkým v dôsledku trojitej funkcie vo vzťahu k obrazu. Práve v ňom sa schádza pohľad modelu, keď je zobrazovaný, pohľad diváka, ktorý pozoruje scénu, a pohľad maliara, keď tvorí obraz (nie ten, čo je zobrazený, ale ten, ktorý je pred nami a o ktorom hovoríme). Tieto tri „pohľadové“ funkcie splývajú v jednom bode, ktorý leží mimo obrazu, t. j. v bode, ktorý je vo vzťahu k predstavovanému ideálny, no zároveň úplne reálny, pretože je východiskom umožňujúcim zobrazovanie. V tejto realite nemôže byť neviditeľný. A predsa sa táto realita premieta dovnútra obrazu — premieta sa a lomí v troch postavách, ktoré zodpovedajú trom funkciám tohto ideálneho i reálneho bodu. Sú to: vľavo maliar s paletou v ruke (autoportrét tvorcu obrazu), vpravo návštevník s nohou na schode, pripravený vstúpiť do miestnosti; k scéne pristupuje odzadu, no kráľovskú dvojicu, ktorá tvorí vlastný výjav, vidí spredu; a napokon v strede odraz kráľa a kráľovnej, vystrojených a znehybnených v postoji trpezlivých modelov.

Odraz, ktorý zahalene ukazuje, na čo všetci hľadia v prvom pláne. Akoby zázrakom navracia to, čo chýba ku každému pohľadu: k pohľadu maliara je to model, ktorého tam, na obraze maľuje maliarov zobrazený

dvojník; k pohľadu kráľa je to jeho portrét, ktorý sa dokončuje na tej strane plátna, čo z jeho miesta nevidno; k pohľadu diváka je to skutočný stred scény, do ktorej vnikol akoby násilím. Je však možné, že táto štedrosť zrkadla je iba pretvárkou; možno skrýva pri najmenej toľko, koľko ukazuje. Miesto, kde tróni kráľ a jeho manželka, je práve tak miestom umelca a diváka: v hĺbke zrkadla by sa mohla — a mala — objaviť anonymná tvár okoloídúceho a tvár Velázquezza. Pretože funkciou tohto odrazu je vťahovať do obrazu to, čo je mu bytostne cudzie: pohľad, ktorý ho usporiadal, a pohľad, ktorému sa ponúka. Keďže však umelec i návštevník vystupujú vpravo a vľavo na obraze, nemôžu byť v zrkadle: rovnako ako kráľ sa objavuje v zrkadle práve potiaľ, pokiaľ nepatrí k obrazu.

Vo veľkej špirále, ktorá prechádza obvodom ateliéru od pohľadu maliara, jeho palety a znehybnenej ruky až po dokončené plátno, sa zobrazovanie rodilo a zavŕšovalo, aby sa znovu rozložilo vo svetle; kruh bol úplný. Naproti tomu línie, ktoré prenikajú hĺbkou obrazu, sú neúplné; chýba im celá jedna časť ich dráhy. Táto medzera je spôsobená neprítomnosťou kráľa — neprítomnosťou, ktorá je maliarovým figlom. Tento figel však skrýva i označuje jedno, už bezprostredné vyprázdnenie: vyprázdnené miesto maliara a diváka, keď si prezerajú alebo vytvárajú obraz. Je to možno preto, lebo na tomto obraze, ako i na všetkých zobrazeniach, ktorých je maliar takpovediac zjavenou podstatou, je hlbinná neviditeľnosť toho, čo vidno, späť s neviditeľnosťou toho, kto sa pozerá, a to napriek zrkadlám, odrazom, napodobeniam a postupné formy reprezentácie; no dvojitý vzťah reprezentácie k svojmu modelu a k tomu, kto ňou suverénne vládne, k autorovi, ako i k tomu, na koho je obrátená, je nevyhnutne prerušený. Nikdy nemôže byť bez zvyšku prítomný, ani v zobrazení, ktoré by sa ukazovalo samo. V hĺbke, ktorá preniká plátnom, zdanlivo ho prehľbuje a premieta dopre-

du, nie je možné, aby číre šťastie obrazu niekedy v plnom svetle ukázalo majstra, ktorý zobrazuje, i panovníka, ktorý je zobrazovaný.

Na tomto Velázquezovom plátne je možno čosi ako reprezentácia klasickej reprezentácie a určenie priestoru, ktorý sa ňou otvára. Reprezentácia sa skutočne podujíma predstaviť sa vo všetkých svojich prvkoch, so svojimi obrazmi, pohľadmi, ktorým sa ponúka, tvármi, ktoré zviditeľňuje, gestami, ktoré ju tvoria. V tomto rozptýlení, zhŕňanom a jednotne rozkladanom reprezentáciou, však všetky časti naliehavo poukazujú na podstatné prázdno: na nevyhnutné zmiznutie toho, kto funduje reprezentáciu, toho, komu sa podobá a v očiach koho je iba podobnosťou. Tento subjekt — jeden a ten istý — bol odstránený. A reprezentácia, konečne zbavená tohto zväzujúceho vzťahu, sa môže vydávať za číru reprezentáciu.

II. kapitola

Próza sveta

1. Štyri príbuznosti

Až do konca 16. storočia mala podobnosť konštruktívnu úlohu vo vedení západnej kultúry. Práve podobnosť do značnej miery viedla výklad a interpretáciu textov; ona organizovala hru symbolov, umožňovala poznanie viditeľných a neviditeľných vecí, riadila umenie reprezentovať ich. Svet sa do seba zvinoval: zem opakovala nebo, tváre sa zrkadlili vo hviezdach, byliny skrývali vo svojich stebľoch tajomstvá užitočné človeku. Maľba napodobňovala priestor. A predstavenie — či to bola slávnosť alebo vedenie — sa vydávalo za opakovanie: divadlo života alebo zrkadlo sveta, to bol titul každej reči, jej spôsob ohlasovania sa a formulovania svojho práva hovoriť.

Musíme sa na chvíľu zastaviť pri tomto časovom úseku, keď podobnosť pozvoľna prestáva náležať vedeniu a vytráca sa — prinajmenšom čiastočne — z horizontu poznania. Ako sa koncom 16. a ešte začiatkom 17. storočia chápala táto príbuznosť? Ako mohla organizovať figúry vedenia? A ak je pravda, že počet podobajúcich sa vecí je nekonečný, tak možno určiť aspoň pojmy, ktorými sa môžu navzájom podobať?

Osnova na vyjadrenie podobnosti bola v 16. storočí dosť bohatá: *Amicitia*, *Aequalitas* (*contractus*, *consen-*